

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

11 JANVIER 1994

PROJET DE LOI

**relatif au droit d'auteur, aux
droits voisins et à la copie
privée d'œuvres sonores
et audiovisuelles**

AMENDEMENTS

N° 219 DE MME STENGERS ET M. DE CLERCK

Art. 53

Remplacer l'alinéa premier par ce qui suit :

« Sous réserve de l'article 55 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comprend également le droit d'autoriser la location ou le prêt.

Il comprend aussi le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par le producteur ou avec son consentement.

Voir :

- 473 - 91 / 92 (S.E.) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 à 23 : Amendements.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

11 JANUARI 1994

WETSONTWERP

**betreffende het auteursrecht,
de naburige rechten en het
kopiëren voor eigen gebruik van
geluids- en audiovisuele werken**

AMENDEMENTEN

N° 219 VAN MEVR. STENGERS EN DE HEER
DE CLERCK

Art. 53

Het eerste lid vervangen als volgt :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 55 en onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar heeft alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films het recht om zijn prestatie te reproduceren of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

Dat recht omvat tevens het recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Het omvat ook het exclusieve recht van verspreiding, dat slechts vervalt in geval van een eerste verkoop door de producent van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Unie of met diens toestemming.

Zie :

- 473 - 91 / 92 (B.Z.) :

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat
- N° 2 tot 23 : Amendementen.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

Le producteur a seul le droit de communiquer au public par un procédé quelconque le phonogramme ou la première fixation du film. »

M.-L. STENGERS
S. DE CLERCK

N° 220 DE M. DE CLERCK ET CONSORTS

Art. 53

Supprimer le deuxième alinéa.

N° 221 DE M. SIMONS

Art. 53

Remplacer le premier alinéa par ce qui suit :

« Sous réserve de l'article 55 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur de phonogrammes ou de premières fixations de films a seul le droit de reproduire sa prestation ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Ce droit comprend également le droit d'autoriser la location ou le prêt.

Il comprend aussi le droit exclusif de distribution, lequel n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans la Communauté européenne, de la reproduction de sa prestation par le producteur ou avec son consentement. »

H. SIMONS

N° 222 DE MME STENGERS ET CONSORTS

Art. 55

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 55. — Lorsque la prestation d'un artiste interprète ou exécutant est licitement reproduite ou radiodiffusée, l'artiste interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication dans un lieu public, dès lors qu'elle n'est pas utilisée dans un spectacle et qu'un droit d'accès à ce lieu ou une contrepartie pour bénéficier de cette communication n'est pas perçue à charge du public;

Alleen de producent heeft het recht om de fonogram of de eerste vastlegging van de film volgens welk procédé ook aan het publiek mede te delen. »

N° 220 VAN DE HEER DE CLERCK c.s.

Art. 53

Het tweede lid weglaten.

S. DE CLERCK
Y. MAYEUR
H. SIMONS
M.-L. STENGERS

N° 221 VAN DE HEER SIMONS

Art. 53

Het eerste lid vervangen als volgt :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 55 en onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar heeft alleen de producent van fonogrammen of van eerste vastleggingen van films het recht om zijn prestatie te reproducen of de reproductie ervan toe te staan, op welke wijze of in welke vorm ook.

Dat recht omvat tevens het recht om de verhuring of de uitlening ervan toe te staan.

Het omvat ook het exclusieve recht van verspreiding, dat slechts vervalt in geval van een eerste verkoop door de producent van de reproductie van zijn prestatie in de Europese Unie of met diens toestemming. »

N° 222 VAN MEVR. STENGERS c.s.

Art. 55

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 55. — Wanneer de prestatie van een uitvoerende kunstenaar op geoorloofde wijze wordt weergegeven of uitgezonden, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich niet verzetten :

1° tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat die prestatie niet voor een voorstelling wordt gebruikt en van het publiek geen entreegeld of vergoeding wordt gevraagd om die prestatie te kunnen bijwonen;

2° à sa radiodiffusion. »

M.-L. STENGERS
S. DE CLERCK
Y. MAYEUR
H. SIMONS

N° 223 DE MME STENGERS

Art. 56

A l'alinéa 2, remplacer les mots « personnes qui utilisent les phonogrammes » par les mots « personnes qui procèdent aux actes prévus à l'article 55 ».

M.-L. STENGERS

N° 224 DE M. MAYEUR ET CONSORTS

Art. 56

Remplacer l'alinéa 7 par ce qui suit :

« Les débiteurs de la rémunération sont tenus dans une mesure raisonnable de fournir les renseignements utiles à la perception et à la répartition des droits. »

Y. MAYEUR
S. DE CLERCK
R. LANDUYT
M.-L. STENGERS

N° 225 DE M. DE CLERCK ET CONSORTS

Art. 57

Supprimer les deuxième, troisième et quatrième alinéas.

N° 226 DE MME STENGERS ET CONSORTS

Art. 58

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 58. — L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :

a) la réémission simultanée ou différée de ses émissions;

2° tegen de uitzending ervan. »

N° 223 VAN MEVR. STENGERS

Art. 56

In het tweede lid, de woorden « de gebruikers van de fonogrammen » vervangen door de woorden « de personen die de handelingen bepaald in artikel 55 verrichten ».

N° 224 VAN DE HEER MAYEUR c.s.

Art. 56

Het zevende lid vervangen als volgt :

« Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten overeenkomstig de eisen van de redelijkheid de inlichtingen meedelen die nuttig zijn voor de inning en de verdeling van de rechten. »

N° 225 VAN DE HEER DE CLERCK c.s.

Art. 57

De leden 2, 3 en 4 weglaten.

S. DE CLERCK
R. LANDUYT
Y. MAYEUR
M.-L. STENGERS

N° 226 VAN MEVR. STENGERS c.s.

Art. 58

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 58. — Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist :

a) het rechtstreeks of later heruitzenden van haar uitzendingen;

b) la reproduction de ses émissions par quelque procédé que ce soit, en ce compris la distribution de fixations de ses émissions;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant un droit d'entrée.

Le droit de distribution visé au point b) de l'alinéa premier n'est épuisé qu'en cas de première vente, dans la Communauté européenne, de la fixation de son émission par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement. »

M.-L. STENGERS
S. DE CLERCK
R. LANDUYT

N° 227 DE M. MAYEUR ET CONSORTS

Art. 59

Remplacer les mots « à compter de la radiodiffusion de l'émission » **par les mots** « après la première diffusion de l'émission ».

Y. MAYEUR
S. DE CLERCK
M.-L. STENGERS
R. LANDUYT

N° 228 DE MME STENGERS

Art. 61

Au point 3, supprimer les mots « et privée effectuée dans le cercle de famille ».

M.-L. STENGERS

N° 229 DE M. MAYEUR

Art. 61

Compléter le point 3 par ce qui suit :
« ou dans le cadre d'activités scolaires ».

Y. MAYEUR

N° 230 DE MM. DE CLERCK ET LANDUYT ET MME STENGERS

Art. 34

Compléter le premier alinéa par un point 8, libellé comme suit :

« 8. l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen ou d'une épreuve en séance publique, lorsque

b) de reproductie van haar uitzendingen door welk procédé ook, daaronder begrepen de verspreiding van vastleggingen van haar uitzendingen;

c) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Het recht van verspreiding bedoeld in het eerste lid, b), vervalt slechts in geval van een eerste verkoop door de omroeporganisatie van de vastlegging van haar uitzending in de Europese Unie of met haar toestemming. »

N° 227 VAN DE HEER MAYEUR c.s.

Art. 59

De woorden « te rekenen van de uitzending » **vervangen door de woorden** « te rekenen van de eerste uitzending ».

N° 228 VAN MEVR. STENGERS

Art. 61

In punt 3, de woorden « de kosteloze privé-uitvoering in familiekring » **vervangen door de woorden** « de kosteloze uitvoering ».

N° 229 VAN DE HEER MAYEUR

Art. 61

Punt 3, in fine aanvullen met wat volgt :
« of in het kader van schoolactiviteiten ».

N° 230 VAN DE HEREN DE CLERCK EN LANDUYT EN MEVR. STENGERS

Art. 34

Het eerste lid aanvullen met een punt 8 luidend als volgt :

« 8. de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een examen of proef in publieke zitting, wanneer het

le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu. »

JUSTIFICATION

L'article 32, § 4, de l'arrêté de l'Exécutif flamand du 31 juillet 1990 (*Moniteur belge* du 29 mars 1991) portant organisation de l'enseignement artistique à temps partiel, orientations « Musique », « Arts de la parole » et « Danse » prévoit que dans une série de branches, les épreuves finales sont subies *en séance publique*. Il en va de même en ce qui concerne une série d'épreuves de la dernière année d'études du degré inférieur.

Les épreuves finales sont toujours subies en séance publique dans les branches suivantes : instrument, jeu d'ensemble, chant, formation de la voix, chœur, ensemble instrumental, ensemble vocal, art lyrique, déclamation, éloquence, théâtre, danse contemporaine, ballet classique.

Ce régime est également applicable aux épreuves de passage de la dernière année d'études du degré inférieur pour les cours d'instrument et de chant.

L'exposé des motifs de cet arrêté précise que l'épreuve en séance publique est *essentielle* dans l'enseignement artistique. L'audition publique est en effet inhérente à la pratique d'un art.

La loi sur le droit d'auteur du 22 mars 1886 s'applique du fait de cette publicité. Des droits d'auteur sont perçus lors de chaque exécution soumise à la réglementation (500 à 800 francs par examen).

Etant donné que ces examens publics sont jugés essentiels dans ce type d'enseignement et que l'objectif n'est pas de conférer un caractère lucratif à ces exécutions, il paraît équitable de prévoir une exemption pour de telles exécutions.

N° 231 DE M. DE CLERCK ET CONSORTS

Art. 61

Compléter le premier alinéa par un point 7, libellé comme suit :

« 7. l'exécution gratuite d'une œuvre lors d'un examen ou d'une épreuve au cours d'une session publique, lorsque l'objet de l'exécution n'est pas l'œuvre en elle-même mais l'appréciation de l'interprète ou des interprètes de l'œuvre en vue de la délivrance d'un titre d'aptitude, diplôme ou titre au sein d'un établissement d'enseignement reconnu. »

JUSTIFICATION

Exonération dans le cas d'exécutions publiques ne présentant pas un caractère lucratif (cf. article 32, § 4 du décret de l'Exécutif flamand du 31 juillet 1990 organisant

doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder(s) van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm. »

VERANTWOORDING

Artikel 32, § 4 van het besluit van de Vlaamse Executieve van 31 juli 1990 (*Belgisch Staatsblad* van 29 maart 1991) houdende de organisatie van het Deeltijds Kunstonderwijs, studierichting Muziek, Woord en Dans bepaalt dat bij een aantal vakken de eindproeven afgenomen worden *in publieke zitting*, dit geldt tevens voor een aantal proeven in het laatste leerjaar van de lagere graad.

In de hiernavolgende vakken worden de eindproeven steeds afgenomen in publieke zitting : instrument, samenspel, zang, stemvorming, koor instrumentaal ensemble, vocaal ensemble, lyrische kunst, voordracht, welsprekendheid, toneel, hedendaagse dans, klassiek ballet.

Deze regeling geldt ook voor de overgangsproeven in het laatste leerjaar van de lagere graad voor de vakken instrument en zang.

De memorie van verantwoording bij dit besluit stelt dat in het kunstonderwijs de proef in publieke zitting *essentieel* is. Het optreden voor het publiek is immers verbonden aan de kunstbeoefening.

Tengevolge van deze openbaarheid is de auteurswet van 22 maart 1886 van toepassing. Er worden auteursrechten gevraagd op iedere uitvoering die aan de reglementering onderhevig is (500 tot 800 frank per examen).

Aangezien deze publieke examens essentieel worden geacht voor deze onderwijsvorm, en het geenszins in de bedoeling ligt aan deze uitvoeringen een winstgevend karakter te verlenen lijkt het billijk dat er een vrijstelling zou voorzien worden voor dergelijke uitvoeringen.

S. DE CLERCK
R. LANDUYT
M.-L. STENGERS

N° 231 VAN DE HEER DE CLERCK c.s.

Art. 61

Het eerste lid aanvullen met een punt 7, luidend als volgt :

« 7. de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een examen of proef in publieke zitting, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsinstelling. »

VERANTWOORDING

Vrijstelling voor publieke uitvoeringen zonder winstgevend karakter (cf. artikel 32, § 4, Besluit van de Vlaamse Executieve van 31 juli 1990 houdende organisatie van het

l'enseignement artistique à temps partiel, qui prévoit la présentation d'examens finaux en session publique).

Deeltijds Kunstonderwijs, dat eindproeven in publieke zitting voorziet).

S. DE CLERCK
H. SIMONS
R. LANDUYT
M.-L. STENGERS

N° 232 DE M. MAYEUR ET CONSORTS

N° 232 VAN DE HEER MAYEUR c.s.

Art. 61

Art. 61

- 1) Supprimer le point « 4 ».
- 2) Remplacer le point « 5 » par ce qui suit :
« 5. les reproductions des prestations des titulaires des droits voisins, effectuées dans le cercle de famille et réservées à celle-ci; ».
- 3) Compléter le point « 6 » par le mot « honnêtes ».

- 1) Punt 4 weglaten.
- 2) Punt 5 vervangen door wat volgt :
« 5. de reproductie van prestaties van de houders van de naburige rechten, die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is; ».
- 3) Onder punt 6, de woorden « heersende gebruiken » vervangen door de woorden « heersende eerlijke gebruiken ».

Y. MAYEUR
S. DE CLERCK
N. de t'SERCLAES
R. LANDUYT
H. SIMONS
M.-L. STENGERS

N° 233 DE M. DE CLERCK ET CONSORTS

N° 233 VAN DE HEER DE CLERCK c.s.

Art. 62

Art. 62

Supprimer cet article.

Dit artikel weglaten.

S. DE CLERCK
R. LANDUYT
Y. MAYEUR
H. SIMONS
M.-L. STENGERS

N° 234 DE M. SIMONS ET CONSORTS

N° 234 VAN DE HEER SIMONS c.s.

Art. 63

Art. 63

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 63. — Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes et de premières fixations de films ont droit à une rémunération pour la reproduction privée de leurs œuvres et prestations, y compris dans les cas fixés aux articles 34, alinéa 1^{er}, 4 et 61, alinéa 1^{er}, 5.

La rémunération est versée par le fabricant, l'importateur ou l'acquéreur intracommunautaire de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres sonores et audiovisuelles ou d'appareils permettant cette

Dit artikel vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 63. — De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en van de eerste vastlegging van films hebben recht op een vergoeding voor de reproductie voor eigen gebruik van hun werken en prestaties, inclusief voor de gevallen bedoeld in artikel 34, eerste lid, 4, en artikel 61, eerste lid, 5.

De vergoeding wordt betaald door de intracommunautaire fabrikant, invoerder of aankoper van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van geluids- en audiovisuele werken dan wel

reproduction lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ainsi que le moment où celle-ci est due.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie conformément à l'article 66, par les sociétés de gestion des droits, entre les auteurs, les artistes-interprètes et les producteurs.

Selon les conditions et les modalités qu'Il fixe, le Roi charge une société représentative de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assumer la perception et la répartition de la rémunération.

Lorsqu'un auteur ou un artiste-interprète ou exécutant a cédé son droit à rémunération pour copie privée sonore ou audiovisuelle, il conserve le droit d'obtenir une rémunération équitable au titre de la copie privée.

Ce droit d'obtenir une rémunération équitable ne peut faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou artistes-interprètes ou exécutants. »

H. SIMONS
S. DE CLERCK
R. LANDUYT
Y. MAYEUR

N° 235 DE MME STENGERS

(Sous-amendement à l'amendement n° 234)

Art. 63

1) Dans l'alinéa 2, supprimer les mots « ou d'appareils permettant cette reproduction » et les mots « et de ces appareils ».

2) Ajouter un dernier alinéa, libellé comme suit :

« Sont exonérés de cette rémunération les supports à l'usage des personnes handicapées de la vue et de l'ouïe ainsi que les supports à l'usage des établissements d'enseignement. »

M.-L. STENGERS

van apparaten waarmee de werken gereproduceerd kunnen worden, op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en de verdeling van en de controle op de vergoeding, alsmede het tijdstip waarop die vergoeding is verschuldigd.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten verdelen de vennootschappen voor het beheer van de rechten de vergoeding onder de makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten overeenkomstig artikel 66.

De Koning gelast, volgens de door Hem bepaalde voorwaarden en nadere regels, een voor alle vennootschappen voor het beheer van de rechten representatieve vennootschap met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Wanneer een maker of een uitvoerende kunstenaar zijn recht op een vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- of audiovisuele werken heeft afgestaan, behoudt hij het recht op een billijke vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik.

De makers of de uitvoerende kunstenaars kunnen geen afstand doen van dat recht op een billijke vergoeding. »

N° 235 VAN MEVR. STENGERS

(Subamendement op amendement n° 234)

Art. 63

1) In het tweede lid, de woorden « dan wel van apparaten waarmee de werken gereproduceerd kunnen worden, » en de woorden « en die apparaten » weglaten.

2) Een laatste lid toevoegen, luidend als volgt :

« De dragers voor slechthorenden en slechthzienden, alsmede de dragers voor onderwijsinstellingen zijn vrijgesteld van die vergoeding. »

N° 236 DE M. SIMONS ET CONSORTS

(Sous-amendement à l'amendement n° 234)

Art. 63

Ajouter un dernier alinéa, libellé comme suit :

« Le droit à rémunération visé à l'alinéa 1^{er} ne peut bénéficier des présomptions visées aux articles 30 et 50. »

H. SIMONS
N. de T' SERCLAES
Y. MAYEUR

N° 236 VAN DE HEER SIMONS c.s.

(Subamendement op amendement n° 234)

Art. 63

Een laatste lid toevoegen, luidend als volgt :

« Het in de artikelen 30 en 50 bedoelde vermoeden geldt niet voor het in het eerste lid bepaalde recht op vergoeding. »